

آوای وحش

نویسنده:

جک لندن

مترجم:

آرزو علیزاده

سرشناسه:	لندن، جک، ۱۸۷۶ - ۱۹۱۶م. London, Jack
عنوان و نام پدیدآور:	آوای وحش / نویسنده جک لندن؛ مترجم آرزو علیزاده.
مشخصات نشر:	تهران: پر، ۱۳۹۶.
مشخصات ظاهری:	۱۲۸ ص.
شابک:	978-600-8137-66-5
وضعیت فهرست‌نویسی:	فیا
یادداشت:	عنوان اصلی: The call of the wild.
یادداشت:	کتاب حاضر در سالهای مختلف توسط مترجمان و ناشران متفاوت ترجمه و منتشر شده است.
موضوع:	داستان‌های آمریکایی -- قرن ۲۰م.
موضوع:	American fiction -- 20th century
شناسه افزوده:	علیزاده، آرزو، مترجم
رده بندی کنگره:	۳۵۳۵PS ۱۳۹۶ ۱۴۲۸/ن
رده بندی دیویی:	[ج] ۵۲/۸۱۳
شماره کتابشناسی ملی:	۴۸۶۹۱۲۸

آوای وحش



انتشارات پَر

- نویسنده: جک لندن
- مترجم: آرزو علیزاده
- حروفچینی و صفحه‌آرایی: منیر علیزاده
- نوبت چاپ: اول ۱۳۹۷
- شمارگان: ۱۱۰ نسخه
- قیمت: ۱۲,۵۰۰ تومان
- شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۱۳۷-۶۶-۵

ISBN: 978-600-8137-66-5

آدرس: خ لبافی نژاد، بین خ دانشگاه و فخررازی، پلاک ۱۷۴ واحد ۳

تلفن: ۰۶۶۴۶۶۳۶۰ - ۰۶۶۴۶۶۹۶۵ - ۰۲۵۲۰۵ - ۰۹۱۲۳

www.ParNashr.ir

فهرست مطالب

<u>صفحه</u>	<u>عنوان</u>
۵.....	سفن ناشر
۷.....	فصل ۱: مروری بر گذشته
۲۱.....	فصل ۲: قانون چماق و دندان
۳۷.....	فصل ۳: سلطه‌ی خصلت حیوانی
۵۷.....	فصل ۴: چه کسی سرگروه جلید خواهد بود؟
۷۱.....	فصل ۵: درد ورنج و محنت سورتمه‌کشی
۹۳.....	فصل ۶: عشق به یک انسان
۱۱۱.....	فصل ۷: آوای وحش

سخن ناشر

نویسندگی در طول تاریخ معمولاً برای نویسندگان باصطلاح «نون و آبی» نداشته، یا لاقلاً در زمان حیاتش، اما برای افراد زیادی هم نقطه‌ی شروع یک زندگی جدید و خوب بوده است؛ «جک لندن» نویسنده محبوب و شهیر آمریکایی یکی از همین افراد است. او اولین نویسنده‌ی موفق طبقه‌ی کارگر ایالات متحده بود که شیوه‌ی نگارش شیرین، روان و جذاب و توانایی او در نوشتن بیش از یک هزار کلمه در روز باعث شد تا در مدت ۱۸ سال آثار مشهور بسیاری را خلق کند.

پرکاری وی را به راحتی می‌توان در ۵۱ کتاب و چند صد مقاله‌ای که منتشر کرده، دید. او با درآمد ماهانه ۲۵ هزار دلار، که از نوشتن و فروش مطالبش بدست می‌آورد، گران‌قیمت‌ترین و همچنین پرخواننده‌ترین نویسنده‌ی آمریکا در زمان خودش بود که حتی در اواخر عمر، درآمدش تا دو برابر رئیس‌جمهور آمریکا افزایش یافت.

از آثار معروف او می‌توان به «آوای وحش»، «سپید دندان» و «گرگ دریا» اشاره کرد که مشهورترین رمان و بلکه پرمخاطب‌ترین اثر وی را «آوای وحش» (سال ۱۹۰۳) می‌نامند. این رمان که از تأثیرگذارترین کتاب‌های «لندن» محسوب می‌شود داستان سگ خانگی را حکایت می‌کند که دست روزگار باعث می‌شود سر از محیط خشن و بی‌رحم کلوندا/یک در

۶ آوای وحش

روزگار هجوم جویندگان طلا به ایالت یوکان دریاورد. سرنوشتی غیرطبیعی که باعث جنگی داخلی در ذهن او می‌شود تا معصومیت و امنیت زندگی در خانه‌ی ارباب را فراموش و به خود واقعی‌اش، یعنی گرگی درنده میان جنگلی وحشی تبدیل گردد. درست عکس «سپید دندان» که در آن «لندن» سگ-گرگی را از میان گرگان به جهان انسان‌ها وارد می‌نماید. فضاسازی‌های زیبایی که از قدرت تخیل بالای نویسنده بر آمده و داستان‌هایی ماجراجویانه که به صورت غیرمستقیم منتقد نظام سرمایه‌داری حاکم بر آمریکا است و نظم سرمایه‌داری را مشمول قانون گرگ‌ها می‌داند، زیبایی این داستان را دوچندان کرده و هر فرد رمان‌خوانی را مجذوب خود می‌نماید.

«جک لندن»، غیر از رمان‌هایی پیرامون زندگی کارگران کشور تأثیر مهمی نیز روی ادبیات انقلابی کارگری بین‌المللی از خود به جا گذاشته و نسلی از نویسندگان انقلابی ادبیات کارگری تحت تأثیر وی قرار گرفتند. از اکثر آثار او که در سال ۱۹۱۶ و در سن ۴۰ سالگی به دلیل بیماری نارسایی کلیه فوت کرد، فیلم‌های متعددی ساخته شده و این فیلم‌ها نیز بعضاً همانند کتاب‌هایش به موفقیت‌هایی دست یافتند. جسد او در مزرعه‌ی خودش که امروزه دولت آمریکا آن را به پارک تبدیل کرده دفن شد اما هنوز آثار وی با ترجمه به بیش از ۷۰ زبان زنده‌ی دنیا به‌عنوان آثاری پرفروش در سراسر دنیا در حال چاپ بوده و افکار وی را زنده نگه داشته‌اند. امیدواریم با انتشار این نوع آثار فاخر ادبیات جهان بتوانیم کمی در مسیر رشد فرهنگی جامعه‌ی بشری سهمیم بوده و گامی مثبت برای بهبود شرایط فرهنگی مملکت‌مان برداریم.

کتاب انتشارات پر

فصل ۱

مروری بر گذشته

«یک اشتیاق قدیمی برای رهایی از کوچ‌نشینی،
با گسستن زنجیره‌ها؛ گویی که دوباره از خواب
عمیق زمستانی برمی‌خیزد و ذاتاً وحشی
می‌شود.»

«باک» روزنامه نمی‌خواند و گرنه متوجه می‌شد که خطری نه تنها
خودش، بلکه تمامی سگ‌های آن منطقه‌ی ساحلی، با عضلاتی قوی
و پشم‌های گرم و موهای بلند را از «پوجت سوند» تا «ساندیگو»
تهدید می‌کرد؛ چراکه مردم در تاریکی قطب شمال فلز زردرنگی را
یافته بودند و چون شرکت‌های حمل و نقل و کشتی بخار آن را
می‌خواستند، هزاران نفر دیگر هم در پی یافتن طلا به سرزمین‌های
شمالی هجوم آورده بودند تا به آن‌ها ملحق شوند. برای همین
منظور آن‌ها سگ‌های تنومند و قوی‌هیکل که توان کار پرحمت و
جابه‌جایی خزپوش‌ها را از جنگل داشته باشند نیاز داشتند.

۸ آوای وحش

باک در خانه‌ای بزرگ و آفتابگیر در دره‌ی «سانتاکلارا» که معروف به خانه‌ی قاضی «میلر» بود زندگی می‌کرد. این خانه پشت جاده و نیمی از آن در میان درختان پنهان شده بود که از میان درختان نمای ایوانی که در چهار طرف خانه بود به چشم می‌خورد. خانه در مسیر جاده‌ای سنگ‌فرش‌شده در لابه‌لای علفزارهای وسیع و زیر سپیدارهای درهم‌آمیخته قرار داشت. پشت خانه بسیار وسیع‌تر و فراتر از جلوی آن بود؛ اصطبل‌های بزرگ که ده دوازده نفر مرد و پسر بچه در آن مشغول به کار بودند و چند ردیف کلبه‌ی خدمتکارها، اتاق‌های کوچک، دستشویی، درختان مو، چمنزارهای سبز و باغ‌های میوه؛ همین‌طور تلمبه‌ای برای استفاده از آب چاه و استخر سیمانی بزرگی که پسرهای قاضی میلر صبح‌ها و بعدازظهرها که هوا بسیار گرم بود برای خنک‌کردن خودشان در آن شنا می‌کردند.

در این مکان، باک احساس مالکیت می‌کرد؛ جایی که در آن به دنیا آمده و چهار سال از زندگیش را سپری کرده بود. حقیقت این بود که سگ‌های دیگری هم در اتافک نیمه‌تاریک آن‌جا زندگی می‌کردند، اما آن‌ها به حساب نمی‌آمدند؛ مثل سگ ژاپنی، «توتس» و یا سگ بی‌پشم مکزیکی، «ایزابل» که به ندرت دماغ‌شان را از لانه بیرون می‌آوردند و پا بیرون از آن‌جا می‌گذاشتند. از سویی دیگر چند سگ اهلی دیگر هم بودند که وقتی توتس یا ایزابل از پنجره نگاه‌شان می‌کردند، با صدای بلند پارس کرده و همه‌ی خدمه‌ها با جاروها و تی‌های دسته بلندشان از آن‌ها محافظت می‌کردند.

اما باک سگ لانه‌ای و خانگی نبود و تمام آن ملک وسیع مال او بود؛ به همراه پسرهای قاضی به شکار می‌رفت و یا در استخر شنا می‌کرد. در گردش‌های طولانی صبح‌ها، دختران قاضی، «مالی» و